

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Норман, Б. Ю.* Лингвопрагматические особенности личных местоимений / Б. Ю. Норман // Лингвистическая прагматика: На материале русского и других славянских языков : курс лекций / Б. Ю. Норман. – Минск, 2009. – С. 43–62.
2. *Бенвенист, Э.* Общая лингвистика / Э. Бенвенист. – М. : Прогресс, 1974. – 447 с.
3. *Daniel, M.* Understanding inclusives / M. Daniel // *Clusivity. Typological and case studies of the inclusive-exclusive distinction* / ed. E. Filimonova. – Amsterdam; Philadelphia, 2005. – P. 3–48.
4. *Норман, Б. Ю.* Русское местоимение мы : внутренняя драматургия / Б. Ю. Норман // *Russian Linguistics*. – 2002. – Vol. 26, № 2. – С. 217–234.
5. *Pyukkö, R.* Who is 'we' in Russian political discourse / R. Pyukkö // *Us and others : social identities across languages, discourses and cultures* / ed. A. Duszak. – Amsterdam; Philadelphia, 2002. – P. 233–248.
6. *Helmbrecht, J.* Grammar and function of we / J. Helmbrecht // *Us and others : social identities across languages, discourses and cultures* / ed. A. Duszak. – Amsterdam; Philadelphia, 2002. – P. 31–50.
7. *Du Bois, I.* Grammatical, pragmatic and sociolinguistic aspects of the first person plural pronoun / I. Du Bois // *Subjectivity in language and discourse* / ed. N. Baumgarten, I. Du Bois, J. House. – Bingley, 2012. – P. 319–338.

The paper is focused on the pragmatic functions of the first person singular and plural pronouns in British and Belarusian public speeches. It is shown that the pronouns are an effective means of persuading the audience.

**Л. Е. Качалова**

Минск, МГЛУ

### ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВОЗДЕЙСТВИЯ В СИТУАЦИИ «УЧИТЕЛЬ → УЧЕНИК» В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

Рассмотрены особенности речевого поведения ведущего участника коммуникации ситуации «учитель → ученик» в рамках употребления в речи грамматических средств воздействия на английском и русском языках. Выявленные сходства и различия представлены с учетом специфики функционирования в речи наиболее частотных речевых приемов грамматического характера на обоих языках.

Коммуникативная стратегия речи как «способ реализации замысла предполагает отбор фактов и их подачу в определенном освещении с целью воздействия на интеллектуальную, волевую и эмоциональную сферу адресата» [1, с. 189]. Схожей точки зрения придерживается польский исследователь Я. Микуловски-Поморски, который пишет, что коммуникация в процессе развертывания речевой ситуации всегда носит намеренный характер, т.е.

«адресант может желать быть правильно (хорошо) понятым, чтобы создать у адресата определенное впечатление, убедить его, уговорить или импонировать ему» (Цит. по: [2, с. 468–469]), что достигается посредством реализации используемых в речи приемов грамматического, лексического и стилистического характера. Так, в данной работе мы сконцентрируем наше внимание на специфике употребления в речи адресанта грамматических средств, через которые реализуется коммуникативная интенция педагогического воздействия, а также представим выделенные в процессе анализа речевого поведения ведущего участника коммуникации сходства и различия на английском и русском языках.

Речевые ситуации «учитель → ученик» относятся к педагогическому дискурсу и были выделены из художественных произведений второй половины XX – начала XXI в. на английском и русском языках. Их суммарное количество составило 186 единиц: 112 и 74 речевые ситуации на английском и русском языках соответственно.

Рассмотрим специфику функционирования грамматических единиц языка в речи ведущего участника коммуникации на обоих языках. Приводимая ниже табл. 1 иллюстрирует выборку речевых приемов грамматического характера, выявленных в речи адресанта рассматриваемого типа коммуникативной ситуации. Не только в качественном, но и в количественном отношении (1215 и 648 единиц, извлеченных из материала исследования на английском и русском языках соответственно) полученная выборка грамматических средств является неравнозначной для обоих языков: в англоязычном практическом материале грамматические средства представлены достаточно шире, чем в русскоязычном.

Таблица 1

Соотношение грамматических средств  
в коммуникативной ситуации «учитель → ученик»

Грамматические средства	Источники выборки			
	англоязычные		русскоязычные	
	количество	%	количество	%
модальные глаголы	274	22,5	61	9,4
вопросительные предложения	225	18,5	110	17
императивы	175	14,4	203	31,3
местоимение <i>мы</i>	151	12,4	39	6
условные предложения	89	7,3	20	3
синтаксические конструкции	79	6,5	4	0,6
степени сравнения	59	4,9	17	2,6
герундий/ причастие	56	4,6	-	-
пассивные конструкции	43	3,5	1	0,2
неопределенные местоимения	42	3,5	4	0,6
восклицательные предложения	18	1,5	161	24,8
инверсия	4	0,3	28	4,3
Всего	1215		648	

Из табл. 1 следует, что в речи ведущего участника коммуникации на английском языке, в зависимости от частоты употребления, преобладают модальные глаголы, вопросительные предложения, императивы, местоимение *we*, составляющие в совокупности 67,8 % относительно других средств данного речевого приема. В свою очередь в речи адресанта на русском языке преобладают императивы, восклицательные и вопросительные предложения, составляющие 73,1 % соответственно.

Модальные глаголы, процент выраженности которых в речи рассматриваемого участника коммуникации ситуации «учитель → ученик» на английском языке составляет 22,5 %, занимают доминирующую позицию на фоне остальных единиц грамматического характера, в то время как в русскоязычных источниках выборки они составляют лишь 9,4 %, что более чем в два раза меньше. Заметим, что если в англоязычной речи адресанта наиболее употребляемыми глаголами являются модальные глаголы *can/could* ‘мочь/уметь’, *may/might* ‘возможно’ (выражают вероятность действия), *need* ‘нужно/надо’, *have to* ‘приходиться’ и *should* ‘следует’, то в русскоязычной речи чаще всего присутствуют такие модальные глаголы, как *мочь/уметь* и *нужно/надо* (табл. 2). Остальные глаголы, относимые к разряду модальных, в обоих языках представлены единичными случаями употребления в речи либо отсутствуют вообще. Приведем примеры из практического материала исследования: *I bet you can find lots to research based on your observations and the questions you have... Then you can include some personal anecdotes, which will really liven up your presentation... [A1, p. 133]; If you connect with a character, then you'll be able to tell me..., or if you are reminded of a different story, then you might be able to make... And if you really connect with your story, then you might also be able to tell me how it helps you in your life [A1, p. 237]; Не надо было мне вмешиваться! Какая разница: сначала над тобой издевались, теперь ты над Куликовой. От перемены фамилии ничего не изменилось... А разве сильной можно быть только за счет других?.. [B1, с. 277–278].*

Относительно употребления в речи адресанта императивов прослеживается следующая тенденция: в речи ведущего участника коммуникации на русском языке они употребляются в два раза чаще, составляя 31,3 %, чем в речи адресанта на английском языке (14,4 %). В обоих языках преобладает стандартная форма построения императива *Do* ‘Сделай/Сделайте’ – побуждение адресата речи к выполнению какого-либо действия, причем в русскоязычном тексте форма императива *Сделайте* имеет хоть и незначительный, но перевес в сравнении с формой *Сделай*, что свидетельствует о том, что адресатом ситуации «учитель → ученик» чаще выступает группа обучающихся, а не конкретно взятый ученик (табл. 3). Проиллюстрируем сказанное следующими примерами: *Write one paragraph, asking a probing question on any topic you wish. Give it a suitable title. Remember what you've learned about the use of imagery in conveying emotion [A2, p. 402]; Поэтому, прежде чем высказать мнение, сделайте усилие. Покрутите мяч! Но имейте в виду: чем ближе вы будете подходить и дольше вглядываться, тем больше нюансов найдете, тем*

сложнее будет сделать вывод... [B1, с. 61–62]; *Я затишу тебя в школу, но ты не пугай бабушку и слушайся маму. Помни – с этой минуты ты уже почти что школьница. Веди себя хорошо...* [B2, с. 11–12]. Кроме того, в речи адресанта были выделены случаи употребления нестандартной формы построения императива, под которой понимаем синтаксические конструкции построения предложения, где побуждение адресата речи к выполнению действия проявляется через интонацию, поскольку отсутствуют формальные признаки традиционной формы императива. Например: *You go and you sit there until both of us think you have things under control again. You just sit, that's all* [A3, p. 43]; *Все, сели, тишина! К доске идут Сысоев и Баюшкина. Сысоев решает задачу – вот она, а Баюшкина расскажет нам про бензол и вообще про ароматические углеводороды – их строение, свойства и так дальше...* [B3, с. 148–149]. Данная форма построения императива присутствует в художественном тексте на русском языке в три раза чаще, нежели в текстовом материале на английском языке (табл. 3).

Вопросительные предложения, имеющие равный достаточно высокий процент выборки на фоне остальных грамматических средств, составляют 18,5 и 17 % на английском и русском языках соответственно. Как показывает табл. 4, не прослеживается значительной разницы в употреблении адресантом речи типов вопросительных предложений (общий вопрос, специальный вопрос, расчлененный вопрос) для каждого из рассматриваемых языков. Заметим лишь, что в речевых ситуациях на английском языке был выявлен достаточно высокий процент вопросительных предложений, имеющих нестандартную форму построения, отличительной особенностью которой является вопросительная интонация как формальный признак вопроса ввиду отсутствия иных формальных элементов структуры вопроса. Приведем соответствующий пример из художественного текста: *Ah, so you are the culprit, eh?.. And it is for you that your classmates have already suffered so much – and so undeservedly?.. And you found you could not go on, eh?..* [A4, p. 117–118]. В русскоязычном материале исследования подобной формы построения вопросов зафиксировано не было.

Восклицательные предложения в речи адресанта на английском языке практически полностью отсутствуют (1,5 %), в то время как в речи ведущего участника коммуникации на русском языке они составляют 24,8 %. Среди всех выделенных типов восклицательных предложений на русском языке абсолютное большинство составляют восклицания-императивы, за которыми следуют восклицания, выражающие оценку (табл. 5): *И долго мы будем вертеться?.. Ну, соберись, соберись!.. Знаешь, почему не пишется? Потому что туман в голове, сумбур... Кто ясно мыслит, тот ясно излагает!..* [B4, с. 99].

Как показывают рассмотренные коммуникативные ситуации анализируемого типа на английском языке, через местоимение *we* (12,4 %) адресант речи не только ставит учебную задачу перед обучающимися, но и передает факт вовлеченности в учебный процесс непосредственно преподавателя

наравне с обучающимися, что наблюдается, в частности, в следующем примере: *We're going to figure out the number of blades of grass in the soccer field... We'll actually do some calculating to get a reasonable approximation... Besides, if everything we did were easy, then you wouldn't learn anything. We need to be challenged in order to learn...* [A5, p. 100–101]. Заметим, что в речи адресанта на русском языке местоимение *we* составляет лишь 6% от общей выборки грамматических средств.

Остальные грамматические средства, представленные в табл. 1, составляют в целом невысокий процент для каждого из сравниваемых языков и, соответственно, не влияют на формирование картины речевого поведения ведущего участника коммуникации ситуации рассматриваемого типа.

Таблица 2

Количество модальных глаголов  
в коммуникативной ситуации «учитель → ученик»

Источники выборки																			
англоязычные										русскоязычные									
<i>can/could</i>	<i>may/might</i>	<i>need</i>	<i>have to</i>	<i>should</i>	<i>must</i>	<i>ought to</i>	<i>force</i>	<i>dare</i>	<i>allow/let</i>	<i>мочь/уметь</i>	<i>возможно</i>	<i>нужно/надо</i>	<i>следует</i>	<i>приходиться</i>	<i>должен</i>	<i>обязан</i>	<i>заставлять</i>	<i>осмеливаться</i>	<i>позволить</i>
129	49	26	23	21	16	3	1	1	5	27	3	15	5	5	6	-	-	-	-

Таблица 3

Количество императивов  
в коммуникативной ситуации «учитель → ученик»

Источники выборки								
англоязычные				русскоязычные				
<i>Do smth</i>	<i>Don't do</i>	<i>Let's do/ Let smb do</i>	Нестандартная форма	<i>Сделай</i>	<i>Сделайте</i>	<i>Не делай/ Не делайте</i>	<i>Пусть/ Давайте сделаем</i>	Нестандартная форма
125	17	20	13	54	63	19	27	40

Таблица 4

Количество вопросительных предложений  
в коммуникативной ситуации «учитель → ученик»

Источники выборки							
англоязычные				русскоязычные			
Общий вопрос	Специальный вопрос	Расчлененный вопрос	Нестандартная форма	Общий вопрос	Специальный вопрос	Расчлененный вопрос	Нестандартная форма
81	79	16	49	49	55	6	-

Таблица 5

Количество восклицательных предложений  
в коммуникативной ситуации «учитель → ученик»

Источники выборки					
англоязычные			русскоязычные		
Восклицания-императивы	Восклицания, выражающие оценку	Восклицания-приветствия	Восклицания-императивы	Восклицания, выражающие оценку	Восклицания-приветствия
10	7	1	91	65	5

Итак, проведенная работа по анализу речевых ситуаций «учитель → ученик» показала следующие особенности в линии построения коммуникативного поведения адресанта относительно употребления в речи грамматических средств: если в англоязычной речи более чем в два раза чаще встречаются модальные глаголы, то в текстовом материале на русском языке в два раза чаще употребляются императивы. Типы предложений в свою очередь представлены следующим образом в материале исследования: вопросительные предложения выявлены в равной степени часто в речи адресанта на обоих языках, составляя значительный процент выборки, в то время как восклицательные предложения с достаточно высоким процентом выборки зафиксированы лишь в речевых ситуациях на русском языке.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Колтунова, М. В. Язык и деловое общение: Нормы, риторика, этикет : учеб. пособие для вузов / М. В. Колтунова. – М. : Экономическая литература, 2002. – 288 с.
2. Бугайски, М. Язык коммуникации : пер. с польск. / М. Бугайски. – Х. : Гуманитарный центр; Артеменко Э. Г., 2010. – 544 с.

## ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

A1 – *Buyea, R.* Mr. Terupt Falls Again / R. Buyea [Electronic resource]. – Mode of access : [http://robbuyea.com/books/mr\\_terupt\\_falls\\_again](http://robbuyea.com/books/mr_terupt_falls_again). – Date of access : 20.10.2014.

A2 – *Kaufman, B.* Up the Down Staircase / B. Kaufman [Electronic resource]. – Mode of access : <http://avidreaders.ru/book/up-the-down-staircase.html>. – Date of access : 15.10.2015.

A3 – *Hayden, T. L.* One Child / T. L. Hayden. – N. Y. : Avon Books, 1980. – 221 p.

A4 – *Hilton, J.* To You, Mr. Chips / J. Hilton [Electronic resource]. – Mode of access : <http://freeread.com.au/@rglibrary/JamesHilton/JamesHilton.html>. – Date of access : 03.10.2014.

A5 – *Buyea, R.* Because of Mr. Terupt / R. Buyea [Electronic resource]. – Mode of access : [http://robbuyea.com/books/because\\_of\\_mr\\_terupt](http://robbuyea.com/books/because_of_mr_terupt). – Date of access : 20.10.2014.

B1 – *Камаева, О.* Ёлка. Из школы с любовью, или Дневник учительницы / О. Камаева [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.litres.ru/olga-kaeva/elka-iz-shkoly-s-lubovu-ili-dnevnik-uchitelnicy-2/>. – Дата доступа : 17.10.2014.

B2 – *Шварц, Е. Л.* Первоклассница / Е. Л. Шварц [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://www.e-reading.club/bookreader.php/64784/Shvarc\\_-\\_Pervoklassnica.html](http://www.e-reading.club/bookreader.php/64784/Shvarc_-_Pervoklassnica.html). – Дата доступа : 17.10.2014.

B3 – *Полонский, Г.* Ключ без права передачи / Г. Полонский [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://www.e-reading.club/bookreader.php/103199/Polonskiii\\_-\\_Klyuch\\_bez\\_prava\\_peredachi.html](http://www.e-reading.club/bookreader.php/103199/Polonskiii_-_Klyuch_bez_prava_peredachi.html). – Дата доступа : 17.10.2014.

B4 – *Полонский, Г.* Доживем до понедельника / Г. Полонский [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://www.e-reading.club/bookreader.php/103198/Polonskiii\\_-\\_Dozhivem\\_do\\_ponedel%27nika.html](http://www.e-reading.club/bookreader.php/103198/Polonskiii_-_Dozhivem_do_ponedel%27nika.html). – Дата доступа : 17.10.2014.

The article studies common features as well as differences in the usage of grammatical means of speech in communicative situations «Teacher → Pupil» based on English and Russian Fiction.